

上海档案史料研究

上海市档案馆 编

近代上海营造业中的“川沙帮”

一战前中、日、英美在华棉纺织业之竞争

当代研究 正当其时

建国后上海档案史料开发工作

馆藏上海参加世博会档案资料介绍

上海四大百货公司抗战前重要史料

史料性、实用性兼具的《上海市档案馆指南》(修订版)

Shanghai

第八辑

Archives & Records Studies

上海档案史料研究

上海市档案馆 编

第 八 辑



上海三联书店

图书在版编目(CIP)数据

上海档案史料研究. 第8辑/上海市档案馆编. —上海: 上海三联书店, 2010. 6

(上海档案史料研究论丛)

ISBN 978-7-5426-3215-9

I. ①上… II. ①上… III. ①上海市—地方史—史料—文集

IV. ①K295.1-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 030907 号

上海档案史料研究(第八辑)

主 编 / 上海市档案馆

责任编辑 / 邱 红

装帧设计 / 樊 琳

监 制 / 任中伟

责任校对 / 张大伟

出版发行 / 上海三联书店

(200031)中国上海市乌鲁木齐南路 396 弄 10 号

http: //www. sanlianc. com

E-mail: shsanlian@yahoo. com. cn

印 刷 / 上海叶大印务发展有限公司

版 次 / 2010 年 6 月第 1 版

印 次 / 2010 年 6 月第 1 次印刷

开 本 / 640×960 1/16

字 数 / 350 千字

印 张 / 21.5

书 号 / 978-7-5426-3215-9/K·139

定 价 / 45.00 元

目 录

专题研究

- “Cement”的汉译名与晚清水泥技术知识在上海的译介
..... 邹振环(3)
- 近代上海营造业中的“川沙帮” 高红霞 贾 玲(15)
- 第一次世界大战前中、日、英美在华棉纺织业之竞争
..... 张忠民(29)
- 中国参与 1904 年美国圣路易斯世界博览会始末
..... 张 伟 黄 薇(42)
- 近代中国第二次银行停业倒闭高潮初探 李一翔(63)
- 1952 年上海的禁毒运动 张姚俊(82)

专家笔谈

- 当代研究 正当其时 徐建刚(99)
- 档案文献——推进当代上海史研究的重要引擎 ... 谢黎萍(102)
- 关于当代史料开发利用的一点浅见 金光耀(105)
- 重视建国初城市基层社会史料的搜集、开发 承 载(108)
- 知青研究与档案利用 金大陆(111)
- 建国后上海档案史料开发工作 庄志龄(114)

口述历史

- 潜伏在“76 号”——赵铮访谈录(上)
..... 赵 铮 口述 陈正卿 整理(123)

档案指南

- 馆藏上海参加世博会档案资料介绍 黎 霞 (145)
上海市档案馆珍藏的伪装封面的红色刊物简介 ... 王慧青 (154)

档案架

- 上海四大百货公司抗战前重要史料 何 品 整理 (165)
严庆祥关于其父严裕棠及其企业有关情况的回忆
..... 宣 刚 整理 (195)
抗战胜利后上海工商各业概况史料(二) ... 唐润明 整理 (224)
1949—1950 年周作民返沪前后函电选辑 ... 彭晓亮 整理 (268)
1955—1956 年上海街头艺人及其管理史料选
..... 张 辰 整理 (283)

译文精选

- 苏报案审讯记录选译(二) 王 敏 译 (299)

学术动态

- 史料性、实用性兼具的《上海市档案馆指南》(修订版)
..... 当 安 (323)
中国近代注册会计师行业研究的一部力作
——评《近代中国鉴证类中介业研究——上海的
注册会计师》 戴建兵 周 扬 (332)

Contents

Monograph

- Zou Zhenhuan, *Chinese Translations of “Cement” and Introduction of Cement Technical Information in Shanghai during the Late Qing Dynasty*. (3)
- Gao Hongxia & Jia Ling, “*Chuan Sha Group*” in the *Construction Industry of Modern Shanghai*. (15)
- Zhang Wei & Huang Wei, *China’s Participation in the Universal Exposition of St. Louis, USA, 1904*. (29)
- Zhang Zhongmin, *Competition among the Textile Industries of China, Japan and Britain-America in China before the World War I*. (42)
- Li Yixiang, *Primary Research on the Second Wave of Bank Shutouts in Modern China*. (63)
- Zhang Yaojun, *Anti-Drug Movement in Shanghai, 1952*. (82)

Expert’s Written Conversation

- Xu Jiangang, *Time for Contemporary Research*. (99)
- Xie Liping, *Records and Documents: Vital Engine to Boost the Research of Contemporary Shanghai History*. (102)
- Jin Guangyao, *My Opinion about the Exploiture of Contemporary Historical Materials*. (105)
- Cheng Zai, *Paying Regard to the Collecting and Exploitation of Historical Materials about Urban Grassroots Community*

<i>shortly after the People's Republic Founded .</i>	(108)
Jin Dalu, " <i>Zhi Qing</i> " (<i>Educated Youths</i>) <i>Study and Records Utilization .</i>	(111)
Zhuang Zhiling, <i>Exploitation of Shanghai Archival and Historical Materials after the People's Republic Founded .</i>	(114)

Oral History

Zhao Zheng (dictated), Chen Zhengqing (arranged), <i>Interview with Zhao Zheng: Concealing in the "No. 76" (Puppet Secret Service Headquarters)(1).</i>	(123)
---	-------

Guide to Archival Materials

Li Xia, <i>Introduction to the Archival Materials on Shanghai's Participations in the Expos Preserved by the Shanghai Municipal Archives.</i>	(145)
Wang Huiqing, <i>Introduction to the Red Publications with Disguising Covers Preserved by the Shanghai Municipal Archives.</i>	(154)

Archive Library

He Pin (arranged), <i>Important Historical Materials of the Four Grand Department Stores in Shanghai before the War against Japanese Aggression.</i>	(165)
Xuan Gang (arranged), <i>Memoirs of Yan Qingxiang on his Father Yan Yutang and his Enterprises.</i>	(195)
Tang Runming (arranged), <i>Historical Material on the Survey of Industries and Commerce in Shanghai after the Victory against</i>	

<i>Japanese Aggression</i> (2).	(224)
Peng Xiaoliang (arranged), <i>Selected Letters and Telegrams of Zhou Zoumin before and after His Return to Shanghai, 1949—1950</i>	(268)
Zhang Chen (arranged), <i>Selected Records on Street Performers in Shanghai and Government Control over Them, 1955—1956</i>	(283)

Translation

Wang Min (translated), <i>Selected Translation of the “Su Pao” Sedition Trial Records</i> (2).	(299)
--	-------

Academic Activity

Dang An, “ <i>Guide to the Shanghai Municipal Archives</i> ”(revised edition); <i>Historical and Practical</i>	(323)
Dai Jianbing & Zhou Yang, <i>Review of “Research on the Medium Industry under the Category of Authenticate and Certificate in Modern China: The Registered Accountants of Shanghai”</i>	(332)

专题研究

“Cement”的汉译名与晚清 水泥技术知识在上海的译介

邹振环

18 世纪的欧洲发生了人类历史上第一次工业革命,推动了西方社会经济的迅猛发展,建筑胶凝材料的进步步伐也随之加快。西方国家在“罗马砂浆”的基础上,有水硬性石灰的发现。1757 年,英国工程师施弥登(John Smeaton,又译斯密顿,1724—1792 年)在建造普利茅斯港爱克斯登岛(Eddystone,今译爱迪斯顿)大灯塔的过程中,用蓝石灰和意大利进口的一种硅质的火山物质——火山灰,经煅烧和细磨处理后,加水制成的砂浆,在海水中的强度较“罗马砂浆”高很多,能耐海水的冲刷。施弥登使用新发现的这种砂浆——用含黏土、石灰石制成的石灰(被称为水硬性石灰),成功地建造了这座举世闻名的大灯塔。^①1822 年又有“英国水泥”的发明;1824 年英国政府发布第一个“波特兰水泥”(Portland Cement,又译“硅酸盐水泥”)专利,标志着当代建筑“粮食”在西方正式诞生。近代水泥输入中国,导致中国建筑结构的根本改变。西方水泥及其制造技术方面的知识是何时和如何进入中国的?这是研究近代中国水泥史无法回避的问题。而目前学界关于近代中国水泥发展史的研究,多从技术史或企业发展史的角度切入,^②

① 参见[英]亚·沃尔夫著,周昌忠等译:《十八世纪科学、技术和哲学史》,商务印书馆 1997 年版,下册,第 682—684 页。

② 王燕谋的《中国水泥发展史》(中国建材工业出版社 2005 年版)着重于水泥技术的演变以及民族水泥工业的发展,研究了澳门青州英坭厂和唐山细棉土厂的历史;陈散文编著的《中国近代化学工业史》(化学工业出版社 2006 年版)从水泥技术发展的角度讨论了(转下页)

惟有刘善龄的《西洋风》一书,虽然篇幅较小,但注意从西洋技术发明在中国传播的角度,简要地介绍了清末至民国时期水泥输入中国的问题。^①至今尚未有论著从知识史的角度专门讨论过水泥技术知识的输入及其与社会文化的互动关系。本文尝试从“Cement”的汉译名和晚清水泥技术知识在上海译介的角度,提出一些粗浅的想法。

一、“Cement”的汉译名

“Cement”一词由拉丁文 *caementum* 发展而来,原是“粗石头,大理石的碎片之意”。^②晚清随着鸦片战争后中国的大门被打开,西方列强入侵中国,同时也输入了水泥,并在中国开办了水泥厂,于是英语词源的“cement”一词,在中国各地有了不同的译名。按照外来词的分类,可以分成音译名、音义兼译名和意译名三类。

1. 音译名

笔者目前所见该译名首次在汉文文献中出现的时间:

赛门敦(1880 年)

西们脱(1889 年?)

四门町(1892 年)

西门脱(1896 年)

赛门德(1917 年)

水门汀(上海方言,1917 年)

赛门脱(出现时间未详)

塞门脱(出现时间未详)

泗门汀(出现时间未详)

水门町(上海方言,出现时间未详)

(接上页)周学熙的启新洋灰公司的创办,研究了 1907 年由清政府批准在湖北兴建的华新水泥股份有限公司等等问题;朱荫贵的《中国近代股份制企业研究》(上海财经大学出版社 2008 年版)一书,则从企业股份制的角度研究了启新洋灰公司和上海水泥厂等问题。

① 刘善龄:《西洋风:西洋发明在中国》,上海古籍出版社 1999 年版,第 203—207 页。

② 刘正琰、高名凯等编:《汉语外来词词典》,上海辞书出版社 1984 年版,第 320 页。

2. 音义兼译名

赛门敦石灰(1880 年)

水泥(1883 年)

塞门得土(1887 年)

崔门土(1889 年)

外洋水泥(1890 年)

塞门土(1891 年)

西门土(1891 年)

火泥西门土(1891 年)

塞门德坭(1895 年)

塞门德土(1897 年)

士敏土(广东方言,1907 年)

水磨汀(宁波方言,出现时间未详)

3. 意译名

石灰(1880 年)

英坭(1886 年)

细棉土(1889 年)

鸿毛泥(1890 年)

洋灰(1891 年)

红毛泥(1898 年)

红毛土(台湾方言,19 世纪末)

红毛灰(闽方言,1917 年)

青泥(出现时间未详)

番家灰(闽方言,出现时间未详)

红毛涂(闽方言,出现时间未详)

铁仔土(澎湖方言,出现时间未详)

美国学者费正清曾精辟地指出,近代中国经济、政治、社会和文化等领域内所产生的“现代化进程都是用各学科的术语加以界说的”。^①

① [美]费正清主编:《剑桥中国晚清史》,中国社会科学出版社 1985 年中文版,下卷,第 6 页。

词化(lexicalization)是人们对事物命名的过程,是一种标注,也是发现。每个人对事物的认识都是不完整的,任何一种事物只有进入语言符号的系统,才是人们认识和拥有的事物。据李计伟统计,香港中国语文学会所编《近现代汉语新词词源词典》一书中有同义译名的外来词,共有194组,其中最少的有2个异译名,最多的为“议会”(parliament),达25个异译名,而“cement”异译名为12个。^①但笔者统计出的“cement”汉语异译名多达34个,因此笔者认为,“cement”的汉译名,可能是近代中国外来词中异译名最多的技术名词。

汉语新词的异译和复现意味着不同地域语境下的多重阐释。“cement”最初出现在东南沿海一带,因此,广东、福建、宁波和上海的方言译名相对集中。该词作为汉语外来词有着不同的类型,34个“cement”汉译名中有10个音译名、12个音义兼译名和12个意译名。音译是通过记录外语词的语音形式来借用词语。“cement”音义兼译名中还可以分为“音译义注”和“音义双关”两类。前者指音译附注表意成分,如“赛门敦石灰”、“塞门得土”、“崔门土”、“塞门土”、粤方言区的“土敏土”等;后者指音义双关,如“西门土”一词,音义双关,非常巧妙,既考虑到cement的音节数,又符合当时流行的方式,在西洋来的货物上加上一个“西”。上海方言中的“水门汀”、“水门町”虽然属于音译名,宁波方言的“水磨汀”也与“水门汀”、“水门町”一般,初始系音译名,但同时也已经考虑到意义,因为“水磨汀”这一译名也与以混凝土铺成的地面——“水泥坪”的译名有关,强调其非常光滑犹如研磨过一般,属于“音义兼译词”,因此系“音义双关词”。笔者认为,明确指以混凝土铺成地面的“水泥坪”一词,是从“水门汀”、“水门町”音转而来,在上海方言中两者的发音非常接近。“水泥”一般被认为是意译名。“水泥”最初在上海地区的使用主要是以混凝土铺就地面和马路,因此笔者认为“水泥”很有可能是“水泥坪”的缩略词,“水泥”一词应属于“音义双关词”。所以,本文把“水泥”列入“音义兼译名”类。

音义兼译词和意译词包含有大量的文化信息,很值得深究。意译是根据外语原词的大意来翻译,如“红毛”的译法显然是与国人早期将外国人称为“红毛鬼”有关。“番家灰”的“番”通“藩”,闽方言中的“番家

^① 李计伟:《汉语外来词同义译名现象研究》,《语言文字应用》,2005年第4期。

灰”、“红毛灰”、“红毛涂”，台湾方言中的“红毛土”，乃至进入官话系统的“红毛泥”之类，都留下了传统中国将外人称为藩属的天下观念。“西门土”一词，在西洋来的货物上加上一个“西”，显示出“舶来”词与“土产”词的差别。“西”和“洋”与“夷”和“番”不同，比较中性而不带有贬义。而不少情况下，加上一个“洋”字，或许还带有明显的褒义，表示其质量和功用的特殊性，如“洋灰”。而“英坭”是因为香港西商水泥工业公司创办者为英国商人有关；“鸿毛泥”、“细棉土”则是从水泥的外形来命名的。“火泥西门土”考虑了水泥生产过程中需要“窑炉锻之”的缘故。随着时间的迁移，汉语外来词表现出较为明显的意译化趋势，这在“cement”译名中同样体现。这种意译化趋势实质上是汉语对外来词语同化作用的表现。

还有一种意译是利用汉语旧词赋予新义，如以“石灰”一词来对应“cement”。“石灰”原是以碳酸钙为主要成分的天然岩石，如石灰岩、白垩、白云质石灰岩等，在适当温度下煅烧，排除分解出的二氧化碳后，所得的以氧化钙(CaO_2)为主要成分的产品即为石灰，又称生石灰。生石灰与水反应生成氢氧化钙的过程，称为石灰的熟化或消化。反应生成的产物氢氧化钙称为熟石灰或消石灰。中国古代石灰又名“垩灰”、“希灰”、“石垩”、“染灰”、“散灰”、“白灰”、“味灰”、“锻石”、“石锻”、“矿灰”等。^①第一次将“石灰”来对应“cement”的人可能是徐建寅。他应该非常清楚“石灰”与“水泥”是有实质区别的，但他在《造石灰法》一文中翻译“cement”时，还是使用“石灰”一词，也许他首先考虑到如何使国人来接受这一新事物。

译词命名的过程就是人们对事物深化认识的过程，经过不同的命名，用一个简单的清晰的词汇来凝固一个复杂和含混的概念，一种事物才通过词凝固成为语言系统中相对稳定的单位，记录下人们注重的某段历史和记忆。在商贸领域，词化的程度也可见被词化物品在社会上的流行程度和影响力。

^① 参见互动百科：<http://www.hudong.com/wiki/>。1822年马礼逊编《英华字典》，最早将“石灰”一词来对应英文“Lime”。参见[英]马礼逊：《华英字典》六，大象出版社2008年版，第257页。

二、徐建寅《欧游杂录》和《造石灰法》 关于水泥的最早记述

中国知识界人士最早注意并介绍水泥技术知识的是徐建寅。徐建寅(1845—1901年),字仲虎,江苏无锡人。其父为中国近代化学先驱者徐寿(1818—1884年)。自幼受其父影响,热爱自然科学和实用工艺。徐建寅与傅兰雅(John Fryer, 1839—1928年)、金楷理等合作翻译出大量西方化学、军事、机械以及采矿等方面的科技论著。著译有《运轨约指》、《器象显真》、《营城揭要》、《水雷录要》、《欧游杂录》、《兵法新书》等。一生出版译作15部,著作3部,论文10篇,校书1种,总字数近200万字。^①

光绪五年(1879年),徐建寅奉调作为驻德国使馆二等参赞出使德、英、法等国,商议订购铁甲战船,并进行技术考察。他在欧洲考察了世界上许多先进的技术与工艺。在1882年出版的《欧游杂录》中,他记载了光绪六年(1880年)正月十二日下午与法国工程师日意格一起参观法国巴黎矿务院(矿物展览馆),“见有中华五学生在焉,观各矿不下万余种。询其常石灰及坚石灰之法,亦不过用钙养与铝二养三及矽养三。其钙养用青石或黄百石所成,亦与中国同。矽养三即用砂。惟学生传译未明,订约异日再偕其教习,同往烧成石灰之处观看。又询人居地面下,何法能无湿气,据云用水中能结之石灰砌墙铺地,则湿气不入”。^② 光绪六年(1880年)二月初六他参观了法国巴黎的“赛门敦石灰厂”,观察了水泥窑的型式、所用原料和赛门敦石灰生产的全过程,并详细地记录了“烧赛门敦法”：“在山中底层,另挖出松石一种,内含铝二养三、矽养三较多,亦用前法烧之。每百斤用枯煤三十五斤,烧成八十余斤。烧成后加水,不能发热而自松散,必在研盘中研碎筛之,方可用。惟山中挖出之土石,所含铝二养三、矽养三与钙养之质,逐日有多寡不同,必化学其原质,而配合成应有之分数。再加以研碎,用水调和成块,

① 参见沈渭滨主编:《近代中国科学家》,上海人民出版社1988年版,第179—189页;邹振环:《江苏翻译出版史略》,江苏人民出版社1998年版,第137—143页。

② 徐建寅:《欧游杂录》,岳麓书社1985年版,第669页。

俟干后入陶烧之。其土石自山上运下，自法用钢丝绳二条，两端皆系固牵紧，一端高，一端低，二端各有滑轮。另以钢丝小绳一条，环过二轮，以二架各连二小滑轮，下挂以斗，各挂于一绳之上。重斗下坠，能牵空斗上行。赛门敦每吨价五十八佛郎三十分，石灰每吨价十四佛郎三十分。”他还列出了波特兰水泥、罗马石灰与普通石灰的化学成分，包括抗压、抗拉性能等，并制成列表。^①

上述徐建寅《欧游杂录》中所记录的音译名“赛门敦”、音义兼译名“赛门敦石灰”和意译名“石灰”都是笔者所查到的汉文文献中首次出现的汉译名。他所述“罗马石灰”即上述“罗马水泥”(Roman Cement)，^②“拍此阑赛门敦”即上述已经改造的“波特兰水泥”(Portland Cement)。

光绪七年(1881年)六月他还继续考察德国“赛门敦石灰厂”。他称，该厂“所造赛门敦石灰，每桶价七八马克，每日可成八百桶。先用地内挖出之白石粉尚带湿者六分，与青细泥一分，在大楼上倾下，另加多水，入机器内调和成极稀之浆，由转筒细筛滤过，以起水筒起出，由木槽流至地下之大池。池方约五六丈，深丈余。不能过滤者，子入碾内碾细，再滤之。池内稀浆，约待澄之质，入机器中搅之。推出成粗坯块，先层叠于粗木架上，在露天晾干，再入窑外之屋内烘极干，即入窑炉锻之。其炉有圆长二式，而理相同。烟通在中，炉在四围，分为十四膛，轮流烧之。余火通过前膛内，先烘坯块，使热所通之风，经过已锻成之石灰，收其余热，成热风，向前遇烧料，易烧成大热。每膛窑顶有六孔，每孔径约五寸。将坯堆入膛内时，皆留立孔，适对顶孔，自上通下。又留数横孔，通至前后膛，亦与立孔相通。煤自顶孔添入，有铁盖盖之。每膛烧一日夜，即开关其门，移前一膛烧之。每烧若干时，则坯缩小，可在顶孔再添入坯若干。后膛已冷，则运出送至一厂。先在夹器中夹成小块，次在齿轮中轧成粗粒，再入大石磨中磨成细粉。磨径六尺余，每分时磨一百

① 《欧游杂录》，第684—685页，同样内容也见之氏著《造石灰法》一文，《格致汇编》，第四年第七卷，1881年8月。

② 所谓“罗马水泥”，是1796年英国人派克(James Parker, 1780?—1807?)将称为Sepa Tria的黏土质石灰岩，磨细后制成料球，在高于烧石灰的温度下煅烧，然后进行磨细，制成水泥。派克因此而取得了该水泥的专利权。“罗马水泥”凝结较快，可用于与水接触的工程，在英国曾得到广泛应用，一直沿用到被“波特兰水泥”所取代。参见王燕谋：《中国水泥发展史》，中国建材工业出版社2005年版，第7—8页。